

---

**Écritures migrantes du genre : croiser les théories et les formes littéraires dans les contextes comparés France - Maghreb - Québec**

**Journées d'étude, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**

organisées par

Mireille Calle-Gruber, Anne Castaing, Sarah-Anaïs Crevier Goulet, Xavier Garnier, Christine Lorre et Myriam Suchet

**Point de départ : une recherche antérieure**

Un colloque international sur les migrations comparées Maghreb - France et Maghreb - Québec intitulé *Genre, ethnicité, religions*, organisé par Yolande Cohen, Mireille Calle-Gruber et Elodie Vignon à la Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (Centre de recherches en Études féminines, EA 4400, « Écritures de la modernité »), en collaboration avec la Délégation du Québec à Paris et la Chaire du Québec Contemporain de l'Université Paris 3, s'est tenu les 17 et 18 avril 2012. Ces rencontres ont permis de constater les avantages pour la pensée de sortir du face-à-face Maghreb-France, face-à-face dans lequel les idéologies et l'hypothèque de l'Histoire tendent à grever les avancées théoriques. En effet, grâce à l'expérience dépassionnée des mouvements migratoires Maghreb-Québec qui ne sont pas entachés du passé colonial, l'analyse bénéficie d'une sérénité et d'une ouverture constructives. L'efficacité d'une réflexion triangulaire et d'un rapport tiers engage par conséquent à monter un projet en diagonales France - Maghreb - Québec.

**Projet**

Le concept d'écriture migrante a fait l'objet au Québec de recherches approfondies et d'analyses théoriques dans le domaine des lettres et des arts depuis les années 80, constituant un champ épistémologique à part entière. Le moment d'émergence de ces études est marqué par la publication de *La Québécoise* de Régine Robin en 1983, qui fut suivie d'une production fournie et diversifiée comprenant aussi bien des écrivains d'Europe que du Maghreb, de la Caraïbe, d'Asie et du Moyen-Orient.

Par la suite, c'est dans une perspective dynamique sur plusieurs générations que s'est effectuée l'interrogation des écritures migrantes, tant au plan historiographique, sociolinguistique, théologique que littéraire et philosophique. Il en est résulté la mise au point d'un ensemble d'outils méthodologiques.

C'est en considérant les résultats de cette démarche que nous faisons ici une double hypothèse suivante :

1) la méthodologie des écritures migrantes pourrait permettre de considérer à nouveaux frais la question du genre et des différences sexuelles, question qui s'inscrit forcément dans un contexte pluriculturel, entraînant une réflexion sur l'hospitalité telle qu'elle est mise en œuvre dans la littérature et les arts.

Il en résulte la nécessité d'une attention toute particulière au rapport de la théorie des écritures migrantes du genre avec la langue, les imaginaires des langues, et les transferts culturels. La question de la traduction, envisagée tant d'un point de vue métaphorique que dans sa dimension pratique la plus concrète, pourrait constituer une piste complémentaire et rejoindre

le paradigme traductionnel actuellement prisé des sciences humaines et sociales dans leur ensemble.

2) Il s'agirait par suite d'arracher la notion de genre à l'uniformisation de la pensée et à son institutionnalisation en ouvrant la perspective des multitransferts et des pluralités culturelles : à la lumière des processus migratoires des œuvres littéraires et artistiques, c'est à un feuilletage d'infinis potentiels que devraient conduire ces recherches. Les approches les plus récentes de la notion d'écriture migrante, qui critiquent volontiers leurs aspects parfois stéréotypés, invitent précisément à dépasser la représentation essentialisée et idéalisée de l'Autre pour engager une multiplicité de rapports éthiques et discursifs.

### Axes de réflexion proposés

- Penser une culture des femmes : bi-culturalité, double-langue et diglossie, transferts culturels, expériences de translations théoriques et de traductions concrètes, multiethnicité

-Déconstruction des notions de « colonial », « post-colonial », « francophonie » dans leur dimension genrée qui leur est constitutive

-Réinterprétations de l'Histoire à travers l'évolution des questions de genre, génération et généalogie

-Les migrations d'un concept : déclinaisons de la notion de genre – *gender*, genres grammaticaux, genres biologiques, genres littéraires.

-Elaborer des méthodologies concernant la migration des écritures genrées

-Archive et identité culturelle

### Proposition de participants

Jelena Antic (U. Paris 3) ~~(à compléter)~~

Melina Balcazar Moreno (U. Paris 3)

Aline Bergé (U. Paris 3)

Jean Bessière (U. Paris 3)

Mireille Calle-Gruber (U. Paris 3)

Sarah Carmo (U. Paris 3)

Anne Castaing (U. Paris 3)

Yolande Cohen (UQAM)

Sarah-Anaïs Crevier Goulet (U. Paris 3/ Paris 7)

| Catherine Dumas

| Anaïs Frantz

| Xavier Garnier (U. Paris 3)

| Simon Harel (Université de Montréal)

| Françoise Lionnet (à confirmer) (UCLA, Californie)

| Christine Lorre (U. Paris 3)

| Catherine Mazaurik (à confirmer) (U. Toulouse Le Mirail)

| Karina Marques (U. Paris 3)

| Maribel Penalver (U. Alicante)

| Simona Pruteanu

| Gayatri Spivak

| Myriam Suchet (U. Paris 3)

| Elodie Vignon

| Seza Yilancioglu (U. Galatasarai, Istanbul)

| Chantal Zabus (à confirmer) (U. Paris 13) ~~Laetitia Zecchini~~

| **Liste d'écrivains (à compléter)**

| Marie-Céline Agnant

| Nicole Brossard

| Ying Chen (à confirmer)

| Nathanaël (6 janvier) (anciennement Nathalie Stephens)

| Francine Noël Régine Robin (à confirmer)

| Abdallah Taïa (à confirmer)

| Régine Robin

## Déroulement

A compter de ~~novembre~~<sup>octobre</sup> 2013 jusqu'à ~~février~~<sup>janvier</sup> 2014.

La recherche s'effectuera en 3 temps : 2 rencontres préparatoires (deux demi-journées - : ~~29 novembre en novembre~~ 2013 et ~~6 décembre~~<sup>janvier</sup> 2014) et une journée d'étude ~~le 21 en février~~<sup>janvier</sup> 2014.

## Budget

~~6 billets d'avion (4 pour le Canada, 2 pour les USA)~~

~~Hébergement, 2 nuits pour 6 personnes~~

~~TOTAL APPROXIMATIF : 5000€~~

## Bibliographie indicative

~~BARREIRO, Carmen M. (éd.), *Étranger et territorialité*, numéro spécial de *Globe Revue internationale d'études québécoises*, vol.10, 2007.~~

~~BROSSARD, Nicole, GIROUARD Lisette (éds.), *Anthologie de la poésie des femmes au Québec*, Montréal, Les éditions du remue-ménage, 1992.~~

~~CHAMBERLAIN, Lori, « "Gender and the Metaphorics of Translation" », *Signs*, vVol. 13, n°No. 3., printemps 1988, p. 454-472.~~

CHARTIER, Daniel, *Dictionnaire des écrivains émigrés au Québec 1800-1999*, Québec, Éditions Nota bene, 2003.

DE VAUCHER GRAVILI, Anne (éd.), *D'autres rêves. Les écritures migrantes au Québec*, Actes du Séminaire international du CISQ à Venise (15-16 octobre 1999), Venise, Supernova, 2000.

~~DUMONTET, Danielle et ZIPEFEL Frank (éds.), *Écriture migrante/Migrant writing. Actes du colloque de Mayence (2003), Passagen/Passages, Hildersheim-Zurich-New York, Georg Olms, 2008.*~~

FORGET, Danielle, « Les nouveaux paradigmes de l'identité et la littérature migrante au Québec », dans *Le Soi et l'autre. L'énonciation de l'identité dans les contextes interculturels*, Pierre Ouellet (éd.), Presses de L'Université Laval, 2003, p. 35-50.

HAREL, Simon, *L'Étranger dans tous ses états. Enjeux culturels et littéraires*, Montréal, XYZ, 1992.

HAREL, Simon, *Les Passages obligés de l'écriture migrante*, Montréal, XYZ, coll. "Théorie et littérature", 2005, 252 p.

IMBERT, Patrick, *Trajectoires culturelles transaméricaines. Médias, publicité, littérature et mondialisation*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. « Transferts culturels », 2004.

KRISTEVA, Julia, *Étrangers à nous-mêmes*, Paris, Fayard, 1988.

LEQUIN, Lucie, VERTHUY, Maïr (éd.), *Multi-culture, multi-écriture. La voix migrante au féminin en France et au Canada*, Paris, L'Harmattan, 1996.

LEQUIN, Lucie et Maïr VERTHUY, *L'écriture des femmes migrantes au Québec*, Montréal/Paris, XYZ/PUV, 1998.

L'HÉRAULT, Pierre, NOUSS, Alexis et SIMON, Sherry (éds.), *Fictions de l'identitaire au Québec*, Montréal, XYZ, coll. « Études et documents », 1991.

MOISAN, Clément et HILDEBRAND, Renate, *Ces étrangers du dedans. Une Histoire de l'écriture migrante au Québec (1937-1997)*, Québec, Nota Bene, coll. « Études », 2001.

PATERSON, Janet, « Quand le je est un(e) Autre : l'écriture migrante au Québec », dans *Reconfigurations : Canadian Literatures and Postcolonial identities*, M. Monford et F. Bellarsi (éds.), Peter Lang, 2002, p. 43-59.

ROBIN, Régine, « Un Québec pluriel », dans *La recherche littéraire. Objets et méthodes*, sous la direction de Claude Duchet et Stéphane Vachon, Paris/Montréal, Presses universitaires de Vincennes, CCIFQ/XYZ, 1993, p. 367-377.

SIMON, Sherry, *Hybridité culturelle*, Montréal, L'île de la tortue, 1999.

VON FLOTOW, Luise, « "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories" », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, n° 2, 1991, p. 69-84.